

**16th International Conference „Language and Law” and  
14th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics**  
28<sup>th</sup> June –30<sup>th</sup> June 2019. Venue: DS Jowita Building, address: ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

Wydział Neofilologii



**FRIDAY**

9.00-10.00	Registration		
	<b>ROOM A</b>		
10.00-10.20	<p>Welcome address:  <b>Aldona SOPATA</b> (Dean of the Faculty of Modern Languages and Literatures, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland)  <b>Nicole CARIGNAN</b> (Université du Québec à Montréal (UQAM); International Academy of Linguistic Law, Canada)  <b>Aleksandra MATULEWSKA</b> (Faculty of Modern Languages and Literatures, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland)</p>		
10.20-11.10	<p><b>Keynote speech:</b>  <b>Łucja BIEL</b>, Prof. (University of Warsaw, Poland): <i>EU supranational terms: drafting, translation and transposition</i></p>		
11.10-11.25	<b>Tea/coffee break</b>		
11.25-12.15	<p>Chair:  <b>Keynote speech:</b>  <b>Giovanni AGRESTI</b>, Prof. (Université Bordeaux Montaigne, France): <i>Frontières et représentations en conflit. Le cas de l'Occitanie en 2019, entre espace linguistique et région administrative</i></p>		
12.15-12.30	<b>Tea/coffee break</b>		
	<b>Room A</b>	<b>Room B</b>	<b>Room D Polish session</b>
12.30-13.00	<p><b>Joanna KOZŁOWSKA</b>, MA (Centre for Specialized Communication, University of Łódź, Poland): <i>Selected Terminology of the Polish Act Kodeks Spółek Handlowych in the English and German Translation</i></p>	<p><b>Theo du PLESSIS</b>, Prof. and Mrs <b>Jani de LANGE</b> (University of the Free State): <i>Language legislation and officialisation: South Africa's 11 official languages and South African Sign Language</i></p>	<p><b>Justyna SEKUŁA</b>, mgr (Pedagogical University in Cracow, Poland): <i>Projekt „Małopolska Chmura Edukacyjna” na gruncie tłumaczeniowym – (nie)optymalna forma doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych w Małopolsce?</i></p>
13.00-13.30	<p><b>Nelson Mbulaheni MUSEHANE</b>, D.Lit equivalent to PhD (University of South</p>	<p><b>Cornelius LOURENS</b>, attorney (South Africa): <i>The Idea of a Universal Declaration of Linguistic</i></p>	<p><b>Małgorzata GĘBKA-WOLAK</b>, dr hab. (Uniwersytet Mikołaja Kopernika):</p>

**16th International Conference „Language and Law” and  
14th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics  
28<sup>th</sup> June –30<sup>th</sup> June 2019. Venue: DS Jowita Building, address: ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

	Africa): <i>Critical Evaluation of Legal Terminologies in Tshivenda Dictionaries for the Purpose of Efficient Translation</i>	<i>/Language Rights: A Proposal for South Africa as a Point of Departure</i>	<i>Sporządzanie opinii językowych w sprawach o znieważanie lub ochronę dóbr osobistych – wybrane problemy teoretyczne i praktyczne</i>
13.30-14.00	<b>Paula TRZASKAWKA</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland); <i>Globalization and Copyrights</i>	<b>Richard Y. BOURHIS</b> , Prof. (Université du Québec à Montréal) <i>The Charter of the French Language (Bill 101) and the decline of the English School System in Quebec</i>	<b>Marta ANDRUSZKIEWICZ</b> , dr (Zakład Teorii Prawa i Filozofii Prawa, Wydział Prawa, Uniwersytet w Białymstoku): <i>Kultura języka w paidei prawniczej</i>
14.00-14.30	<b>Joanna NOWAK-MICHALSKA</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Synonymy in Polish and Spanish legal languages in the Context of Translation</i>	<b>Jala GARIBOVA</b> , Prof. (Azerbaijan University of Languages): <i>Dynamics of Language Legislation in Azerbaijan: A Review of Three Decades</i>	
14.30-15.30	<b>Lunch</b> (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)		
15.45-18.45	<b>Poznań City Walking Tour with an English-Speaking Guide</b>		
18.45-20.30	<b>Integrating dinner</b>		

<b>SATURDAY</b>			
	<b>Room B English session Chair:</b>	<b>Room 117 French session Chair:</b>	<b>Room 118 English session Chair:</b>
9.00-9.30	<b>Paulina KOZANECKA</b> , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>The twelve Chinese Core Socialist Values in English and Polish translation perspective</i>	<b>Jean-Paul CHAPDELAIN</b> (légiste-expert au ministère fédéral de la Justice du Canada): <i>Le désir bien moderne de chacun de se retrouver dans la loi</i>	<b>Andriana Maria KORASIDI</b> and <b>George MIKROS</b> (National and Kapodistrian University of Athens): <i>Detecting “fake” proclamations using stylometry. The case of the “orphan” proclamations of the Revolutionary Organization 17 November</i>
9.30-10.00	<b>Milena HADRYAN</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>The readability of Polish individual pension contracts</i>	<b>Guillaume ROUSSEAU</b> , PhD (Université de Sherbrooke): « <i>Le Québec entre unilinguisme officiel et bilinguisme législatif</i> » « <i>Quebec between official unilinguism and legislatif bilinguism</i> »	<b>Katarzyna TRYCZYŃSKA</b> , PhD (Uniwersytet Wrocławski): <i>Reflections on translation problems as a consequence of the evolution and the socio-economic conditions of labour law in Belgium and Poland in the post-World War II period</i>

**16th International Conference „Language and Law” and  
14th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics  
28<sup>th</sup> June –30<sup>th</sup> June 2019. Venue: DS Jowita Building, address: ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

10.00-10.30	<b>Maria SZTUKA</b> , MA (Uniwersytet Jagielloński, Wydział Filologiczny, Instytut Orientalistyki, Zakład Japonistyki i Sinologii): <i>Chinese administrative decision – structure and terminology</i>	<b>François CÔTÉ</b> , LL.B., LL.M., candidat au doctorat en droit (Université de Sherbrooke): <i>Traditions juridiques et droit commun : règle ou exception face aux constitutions pluralistes?</i>	<b>Edyta WIĘCŁAWSKA</b> , PhD (University of Rzeszów): Onboarding (un)supervised, non-discrete data extraction for stylistic analysis
10.30-11.00	<b>Koos MALAN</b> , Prof. (University of Pretoria, South Africa): <i>An Inquiry Into The Legal Interests That Language Law Should Protect</i>  rezygnacja	<b>Noura TIGZIRI</b> , Prof. (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou); <b>Ramdane BOUKHEROUF</b> , Habilitation à diriger des recherches Universitaires (HDR) (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou): <i>La traduction du discours juridique en berbère (kabyle). Essai d'analyse comparative de la traduction du français vers le kabyle, de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. Approches textuelle et jurilinguistique.</i>	<b>Paolo CANAVESE</b> , PhD student/assistant (Faculty of Translation and Interpreting (University of Geneva)): <i>LEX.CH.IT: a corpus for diachronic linguistic investigations of Swiss normative acts in Italian</i>
11.00-11.15	<b>Tea/Coffee Break</b>		
	<b>Room B</b> <b>Keynote speech:</b> <b>English session Chair:</b>	<b>Room 117</b> <b>Keynote speech:</b> <b>French session Chair:</b>	
11.15-12.00	<b>Aleksandra Matulewska</b> , Prof. (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Google translate and translation of Polish legal texts into English</i>	<b>Nicholas LEGER-RIOPEL</b> , Prof. (Université de Moncton): <i>Droits linguistiques et Therapeutic Jurisprudence</i>	
12.00-12.10	<b>Room B</b> Chair: <b>Keynote speech:</b>	<b>Room 117</b> <b>Keynote speech:</b> <b>Polish session Chair:</b>	

**16th International Conference „Language and Law” and  
14th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics**  
28<sup>th</sup> June –30<sup>th</sup> June 2019. Venue: DS Jowita Building, address: ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

12.10-13.00	<b>Le CHENG</b> , Prof. (Zhejiang University, Hangzhou, China): <i>Cybersecurity Law: A Sociosemiotic Construction</i>	<b>Artur KUBACKI</b> , Prof. (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie): <i>Zmodyfikowane kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce – implikacje praktyczne</i>	
13.00-14.00	<b>Lunch</b> (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)		
	<b>Room B</b> <b>English session</b> Chair:	<b>Room 117</b> <b>French session</b> Chair:	<b>Room D</b> <b>German/English session</b> Chair:
14.15-14.45	<b>Emilia WOJTASIK-DZIEKAN</b> , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Main changes in Korean law language in XIX-XX centuries</i>	<b>Rabah TABTI</b> , Enseignant- Chercheur, DLCA, FLL (Université Mouloud MAMMARI de Tizi-Ouzou): <i>Quelle graphie pour Tamazight après sa constitutionnalisation en Algérie : enjeux, réalités et perspectives</i>	<b>Maria MUSHCHININA</b> , Dr. habil. (University of Freiburg): <i>Linguistische Aspekte in der Rechtsprechung zur Beleidigung (§ 185 Strafgesetzbuch Deutschlands)</i>
14.45-15.15	<b>Kif AUGUSTINE</b> , Juris Doctorate, Harvard Law School (J. Reuben Clark Law School, Brigham Young University): <i>The Perils of (Mis)Translation and (Mis)Interpretation: Language and Law in United States Immigration Detention</i>	<b>Ksenia GAŁUSKINA</b> , PhD (University of Silesia, Katowice): <i>Les formes féminines des noms des métiers de la justice en traduction</i>	<b>Joanna WOŹNIAK</b> , Dr (Instytut Lingwistyki Stosowanej, Wydział Neofilologii, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): <i>Grundsätze der Rechtsförmlichkeit in der deutschen und der polnischen Gesetzgebung – eine kontrastive Textanalyse</i>
15.15-15.45	<b>Marianna VARGA</b> , PhD student in linguistics (University of Szeged - Faculty of Humanities and Social Sciences: Department of General Linguistics and MTA-DE-SZTE Research Group for Theoretical Linguistics): <i>Judicial complex strategies in the interrogation of witnesses</i>	<b>Piotr PIEPRZYCA</b> , mgr (Pedagogical University in Cracow): <i>Les représentants de personnes morales en polonais et en français – les aspects traductologiques</i>	
15.45-16.00	<b>Tea/Coffee Break</b>		
	<b>Room B</b> <b>Keynote speech:</b> <b>English session</b>	<b>Room 117</b> <b>Keynote speech:</b> <b>French session</b>	

**16th International Conference „Language and Law” and  
14th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics  
28<sup>th</sup> June –30<sup>th</sup> June 2019. Venue: DS Jowita Building, address: ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

	Chair:	Chair:
16.00-16.50	<b>Fernando PRIETO RAMOS</b> , Prof. (University of Geneva, Switzerland): <i>Quality in institutional legal translation: from theory to evidence</i>	<b>Frédéric BÉRARD</b> , Prof. (Université de Montréal, QC, Canada): <i>Asymétries interprétatives et minorités linguistiques au pays: pour en finir avec un mythe</i>
16.50-17.00	<b>Tea/Coffee Break</b>	
17.00-17.30	<b>Ludmilla A'BECKETT</b> , PhD (University of the Free State); <b>Svitlana REVUTSKA</b> , Ph.D., Associate Professor (National Academy of the National Guard of Ukraine): <i>The Education Law in Ukraine: Motivations and concerns</i>	<b>Paulina NOWAK-KORCZ</b> , PhD (Centre for Specialized Communication, University of Łódź, Poland): <i>La langue de la motivation dans les décisions de justice : un défi pour les traducteurs ?</i>
17.30-18.00	<b>Joseph GIBBS</b> , PhD (American University of Sharjah, Sharjah, United Arab Emirates, Department of Mass Communication): <i>The Brevity and Severity of Historical Anglo-American Piracy Trials</i>	
18.30-21.00	<b>GALA DINNER</b> (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)	

**SUNDAY**

	<b>Room A</b> Chair:	<b>Room B</b> Chair:
10.00-10.50	<b>Keynote speech:</b> <b>Marcus Galdia</b> , Prof. (International University of Monaco, Monaco): <i>The Comparative Element in Comparative Legal Linguistics</i>	<b>Keynote speech:</b> <b>Arnaud PATURET</b> , Prof. (École Normale Supérieure Département de sciences sociales, Paris, France): <i>Le recours à l'anthropologie pour comprendre et interpréter la langue du droit</i>
10.50-11.00	<b>Tea / Coffee Break</b>	
	<b>Room A</b> Chair:	<b>Room B</b> Chair:
11.00 -11.50	<b>Keynote speech:</b> <b>Stanisław Goźdz-Roszkowski</b> , Prof. (Department of Specialized Languages and Intercultural Communication, University of Łódź, Poland): <i>Between legitimacy and protest: communicative and linguistic</i>	<b>Nicole CARIGNAN</b> (Université du Québec à Montréal (UQAM)): <i>Les jumelages interculturels et la transformation des relations entre la majorité d'accueil francophone et les immigrants apprenant le français</i>

**16th International Conference „Language and Law” and  
14th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics  
28<sup>th</sup> June –30<sup>th</sup> June 2019. Venue: DS Jowita Building, address: ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

	<i>aspects of the institution of votum separatum in the Constitutional Tribunal in Poland</i>	
11.50-12.00	<b>Tea / Coffee Break</b>	
12.00-12.10	<b>Conference Closing (room C3)</b>	
12.30-13.30	<b>Lunch (Collegium Historicum, ul. Św. Marcin 78)</b>	